

Johann Sebastian  
**BACH**

---

Gleichwie der Regen und Schnee  
vom Himmel fällt

Just as the rain and snow fall from heaven

BWV 18

Leipziger Fassung / Leipzig version

Kantate zum Sonntag Sexagesimae  
für Soli (STB), Chor (SATB)

2 Blockflöten, Fagott, 4 Violen und Basso continuo  
herausgegeben von Frieder Rempp

Cantata for Sexagesima  
for solo (STB), choir (SATB)

2 recorders, bassoon, 4 viols and basso continuo  
edited by Frieder Rempp

English version by Henry S. Drinker  
revised by Robert Scandrett

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



---

Carus 31.018/07

## Vorwort

Die Kantate zum Sonntag Sexagesimae *Gleich wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt*, BWV 18, gehört zu Bachs frühen Werken. Sie ist in Weimar in den Jahren zwischen 1713 und 1715 entstanden und in Leipzig vermutlich zu Sexagesimae am 13.2.1724 wiederaufgeführt worden. Überliefert ist die Kantate nur in Stimmen und in zwei verschiedenen Tonarten: In Weimar war das Werk in g-Moll notiert und enthielt je vier Sing- und Viola- sowie drei Continuo-Stimmen. In Leipzig wurde die Kantate um zwei Blockflöten und eine Continuo-Stimme erweitert, die in a-Moll stehen. Die unterschiedlichen Tonarten sind damit zu erklären, dass in Weimar im Chorton musiziert wurde, der etwa einen Ganzton höher stand als der Leipziger Kammerton. Beide Aufführungen erklängen also in annähernd derselben Tonhöhe. Für die Singstimmen war die Transposition von g- nach a-Moll kein Problem, ebensowenig wie für die Orgel, die in Leipzig im Chorton gestimmt war, und die Streicher mussten ihre Stimmung nach der Orgel ausrichten; lediglich das Fagott musste transponieren. Die vorliegende Ausgabe gibt die Kantate in der Leipziger Fassung in a-Moll mit den zwei Blockflöten wieder.

Der Text stammt aus dem 1711 für den Eisenacher Hof bestimmten 3. Kantaten-Jahrgang von Erdmann Neumeister. Neben der freien Dichtung verwendet Neumeister auch Bibeltexte, Teile aus der Litanei Martin Luthers von 1528/29 und die Strophe 8 des Liedes „Durch Adams Fall ist ganz verderbt“ von Lazarus Spengler (1524). Eingeleitet wird die Kantate durch eine *Sinfonia*, deren Instrumentation in Bachs Kantatenwerk singular ist. Der Satz in Dacapo-Form (A–A'–A) ist eine Mischung von Konzertsatz und freier Chaconne, deren Unisono-Thema in den ersten vier Takten vorgestellt wird. Das folgende Bass-Rezitativ über Jesaja 55,10–11 verkündet gleichnishaft die Wirkung des Wort Gottes; charakteristisch für Bachs frühe Rezitative sind die ariosen Einschübe. Der rhetorische Charakter des als *Recitativo* bezeichneten dritten Satzes ist durch den Wechsel von *Secco*- und *Accompagnato*-Teilen, von rezitativischen und ariosen Partien, durch kurze Choreinschübe sowie durch mehrere textbezogene Melismen und Instrumentalfiguren gekennzeichnet. Der Satz bildet eine Art Predigt über das Gleichnis vom Sämann und den von Satan ausgehenden Gefahren, das mit der Bitte „O Herr, Herr hilf“ (Ps. 118,25) beschlossen wird; er ist vierteilig; jeder Teil wird eingeleitet von einem wechselweise von Tenor und Bass vorgebrachten *Accompagnato*-Rezitativ. Der erste Teil der Sopranarie (Satz 4) mit instrumentalem Da Capo ist geprägt vom Kontrast zwischen der fließenden Melodie der zu einer obligaten Stimme zusammengefassten vier Violen (sowie den Blockflöten der Leipziger Fassung) und der mitunter sprunghaften Führung der Singstimme; während sich im zweiten Teil („Fort mit allen ...“) Singstimme mit Instrumentalstimme und Continuo zweimal zu einem imitatorisch geführten Motiv verbinden, dem jeweils ein erste Textzeile wiederholender Nachsatz mit eigenem Thema folgt. Den Beschluss bildet ein schlichter vierstimmiger Choral, in dem die Bitte um Gottes Huld in einfacher eindrucksvoller Weise formuliert wird.

Eine kritische Ausgabe der Kantate *Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt* wurde erstmals 1852 von Moritz Hauptmann in Band 2 der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft vorgelegt. Im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe erschien sie 1956 (Kritischer Bericht 1957) in Band I/7, herausgegeben von Werner Neumann.

Göttingen, im Juni 2014

Frieder Rempff

## Foreword

The cantata “Gleich wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt” BWV 18 for Sexagesima Sunday is one of Bach’s earliest works. It was composed between 1713 and 1715 in Weimar and performed again – presumably on Sexagesima Sunday, 13 February 1724 – in Leipzig. The cantata is extant only as several sets of parts and in two different keys. In Weimar, the work was notated in G minor and consisted of four vocal parts, a viola and three continuo parts. In Leipzig, the work was expanded by two recorder parts and another continuo part, and is notated in A minor. The different keys can be explained by the fact that the musicians in Weimar performed at choir pitch, i.e., roughly a whole-tone higher than the chamber pitch used in Leipzig. Both performances will therefore have sounded at approximately the same pitch. Transposing from G minor to A minor would not have been a problem for the singers or for the organist; in Leipzig, the organ was tuned at chamber pitch, and the strings took their tuning from the organ; only the bassoon had to transpose. The present edition follows the Leipzig version of the cantata in A minor with the two recorder parts.

The libretto is from the third annual cycle of cantatas written in 1711 by Erdmann Neumeister for the court in Eisenach. In addition to original lyric poetry, Neumeister included biblical passages, excerpts from Martin Luther’s Litany of 1528/29 and the 8<sup>th</sup> verse of the chorale “Durch Adams Fall ist ganz verderbt” by Lazarus Spengler (1524). The instrumentation of the *Sinfonia* which opens the work is unique in Bach’s cantata oeuvre. The movement’s da-capo form (A–A'–A) is a mixture of ritornello form and free chaconne, with a unison subject that is introduced in the first four measures. The *Sinfonia* is followed by a bass recitative which is based on Isaiah 55:10–11 and announces allegorically the effect of the word of God. The inserted arioso passages are characteristic of Bach’s early recitatives. The rhetorical character of the third movement, designated *Recitativo*, is marked by the alternation of *secco* and *accompagnato* sections and of recitative and arioso sections, short inserted choral passages and the use of several melismas and instrumental figurations relating to the text. The movement resembles a sermon on the Parable of the Sower and on the dangers emanating from Satan, closing with the appeal “O Herr, Herr hilf” (Ps. 118:25). It is in four sections, each introduced by an *accompagnato* recitative performed alternately by tenor and bass. The first section of the soprano aria (movement 4) with its instrumental da capo is characterized by the contrast between the flowing melody and the four obligato violas playing in unison (as well as by the recorders of the Leipzig version) and the sometimes jagged melodic line of the vocal part, whereas in the second section (“Fort mit allen ...”) the singer joins forces with the obligato and continuo instruments in two motives treated in imitation, each of which contains an answer that repeats the first line of the text with its own subject. The cantata closes with a straightforward four-part chorale in which the appeal for God’s Grace is formulated simply yet emphatically.

A critical edition of the cantata *Gleichwie der Regen und Schnee* was first edited in 1852 by Moritz Hauptmann as volume 2 of the Complete Edition of the Bach-Gesellschaft. It appeared within the Neue Bach-Ausgabe as vol. I/7, edited by Werner Neumann.

Göttingen, June 2014

Frieder Rempff

Translation: David Kosviner

# Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt

*Just as the rain and snow fall from heaven*

BWV 18

Leipziger Fassung • Leipzig version

Johann Sebastian Bach

1685-1750

## 1. Sinfonia

Flauto dolce I, II

Viola I

Viola II

Viola III

Viola IV

Fagotto

Violoncello

Continuo  
Violone  
Organo

tasto solo

5

6 5 # 9 8 6 5 9 6 9 5 6 †

Aufführungsdauer / Duration: ca. 15 min.

© 2014 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.018/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

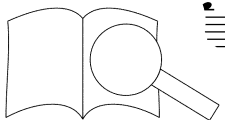
English version by Henry S. Drinker  
revised by Robert Scandrett

9

7 6 6 6 5 6 7

12

7 6 5 6 5 6 6 5



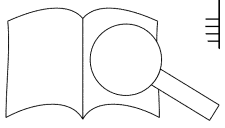
PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15

7 5 7 # 8 6

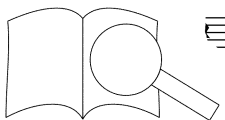
19

7 8



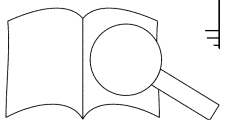
23

26



Musical score for measures 29-32. The score is written for a grand staff with five staves: two treble clefs and three bass clefs. The music includes various notes, rests, and trills (tr). Measure numbers 7 and 7# are indicated below the bottom two staves.

Musical score for measures 33-36. The score is written for a grand staff with five staves: two treble clefs and three bass clefs. The music includes various notes, rests, and trills (tr). A large watermark 'PROBE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

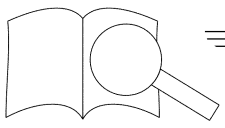


37

7 8 6 6 6 6 7 #

40

6 6 #

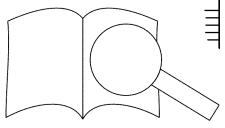




Musical score for measures 44-46. The score is written for a grand staff with five systems. The top system uses a treble clef, and the bottom system uses a bass clef. The music includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings such as 'p' (piano). The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and slurs.

Musical score for measures 47-50. The score is written for a grand staff with five systems. The top system uses a treble clef, and the bottom system uses a bass clef. The music includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings. A large watermark 'PROBE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page. Below the bottom system, there are fingerings: 6 6, 4 4, 3 3, 7 5, 7, 6, 6, 6, 5.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



51

tr

tr

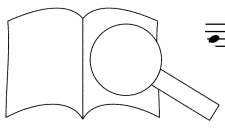
6 5 6 5

[#] *tasto solo*

55

tr

6 5 9 8 6 5



PROBE-PARTITUR

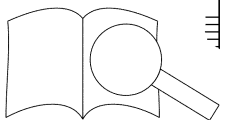
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

59

9 6 5 6 5 5 6 # p 7 6 4 3 4

62

7 7 8 6 6 5



63

6 6 6 6 7 7

*f* *tr* *f* *f* *f*

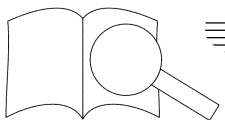
69

7 7 7 7 7 7

*f* *tr* *f* *f* *f* *f*

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



## 2. Recitativo (Basso)

Basso

Gleich-wie der Re - gen und Schnee vom Him-mel fällt und nicht  
*Just as the rain and snow fall from heav-en and do*

Fagotto

Continuo  
 Violoncello  
 Violine  
 Organo

3 **andante**

wie - der da - hin kom - met, son - dern feuch - tet die Er - de und macht sie frucht - bar und wac'  
*not re - turn a - gain but go forth in - to the earth and make it fruit - ful and wac'*

6

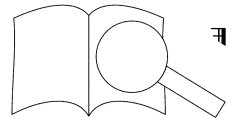
sie gibt Sa - men zu sä - en und Brot zu es - sen: a<sup>1</sup> all . aus mei - nem Mun - de  
*it bears seed for the sow - er and bread for eat - ing: all . , goes forth - from my*

9 **andante**

ge - het, auch sein; re - ar leer kom - men, son - dern tun, das mir ge -  
*mouth sure - ly: me with - out fruit, but shall do what I in -*

12

ge - lin - gen, da - zu ich's sen - de.  
*fulfill the pur - pose for which I spoke it.*



### 3. Recitativo (Soprano, Tenore, Basso) con Coro

**Adagio**

Flauto dolce I *p*

Flauto dolce II *p*

Viola I *p*

Viola II *p*

Viola III *p*

Viola IV *p*

Fagotto

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo

Violoncello

Violone

Organo *p*

Mein Gott, hier wird mein Her-ze  
 My God, here will my heart

s in mei-nes Je-su  
 it to you in Je-sus'

so streu-e dei-nen Sa-men als in ein gu-tes Land hi-  
 then scat-ter there the seeds — as if it were a fer-tile

6 5  
4 3

6

2

7

wird mein Her - ze sein:      lass sol - ches Frucht      und hun - dert - fäl -  
 shall my heart a - bide:      let it bear fruit,      a hun - dred - fold

7                                  6                                  65

10

*tr*      **allegri**

Sopran-

Du wol - lest dei - nen Geist und Kraft zum  
 Be - stow up - on your ho - ly word your

Hei      O Herr, lass wohl - ge - lin - gen.  
 O Lord now let it pros - per.

*f*

Musical score for page 15, featuring strings and vocal parts. The score includes a Fagotto (Bassoon) part and vocal lines with lyrics in German and English. The lyrics are:

Wor - te ge - ben. Er - hör uns, lie - ber Her -  
 pow'r and spir - it. Coro O hear our pray'r; O Lord  
 Er - hör uns, lie - ber  
 O hear our pray'r; O  
 Er - hör uns, lie  
 O hear our pre Lo, Gott!  
 O he. re Gott!  
 our God!

## 20 Recitativo

Musical score for page 16, featuring a Bass part with lyrics. The lyrics are:

nur weh-re, treu-er Va-ter, weh-re, dass mich und kei-nen Chris-te  
 De-fend us, faith-ful Fa-ther, keep us, lest I or an-y Christ-ia



des Teu - fels Trug, the dev - il's wiles, des Teu - fels Trug ver - keh - re. the dev - il's wiles be cast down. Sei - se -

allegro

un - nes Wor - tes zu be - rau - of God's ho - ly word to rob

30

adagio

allegro

Soprano

Den Sa - tan un  
Be - neath our

- ben mit al - ler Se - lig - keit, mit al - ler Se - lig - keit.  
us, and to steal our hap - pi - ness, to steal our hap - pi - ness.

34

Fagotto

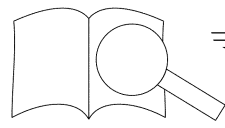
Fü - ße  
be don

Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
O hear our pray'r; O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!  
O hear our pray'r; O Lord our God!

Er - hör uns, lie - ber Her - re  
O hear our pray'r; O Lord

Er - hör uns, lie - ber Her - re  
O hear our pray'r; O Lord



Recitativo

39

Tenore

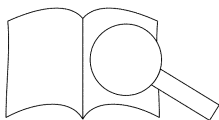
Ach! viel' ver-leug-nen Wort und Glau-ben und fal - len - ab      O <sup>cul</sup>      wenn sie Ver-  
 Ah! man - y have de - nied your teach - ing and fell - a -                when they have

42

fol - - - - -      - - - - -      - - - - -      - - - - -  
 suf - - - - -      - - - - -      - - - - -      - - - - -

44

gung sol - len lei - den.  
 fered - per - se - cu - tion.



allegro

46

Musical score for measures 46-49. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The instrumental accompaniment consists of five staves: two for the right hand (treble clef) and three for the left hand (bass clef). The tempo is marked 'allegro'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing rests.

So, so, so stür-zen sie in e-wig Her-ze-leid, da sie ein ze<sup>er</sup>  
 So now they sad-ly suf-fer nev-er end-ing pain, just to a-<sup>er</sup>

50

Musical score for measures 50-52. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The instrumental accompaniment consists of two staves: one for the right hand (treble clef) and one for the left hand (bass clef). The tempo is marked 'And'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing rests.

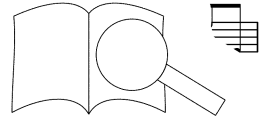
uns für \*des Teu-fels und de<sup>d</sup> Mord und Läs - te -  
 from foes and un-be-liev-ly ly tor - ment and

53

Musical score for measures 53-55. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The instrumental accompaniment consists of two staves: one for the right hand (treble clef) and one for the left hand (bass clef). The tempo is marked 'tr'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing rests.

Wü - ten und To - ben vä - ter -  
 hate and an - ger; fa - ther -

\* Bach vertonte den originalen Wortlaut des Luthertextes „und uns für der Türken und des Papsts grausamen Variante ersetzt worden ist. / Bach set the original of Luther's text "and from the turks and the Pope who cru has been replaced by a more moderate version.



*Coro*

ten. Er - hör uns, lie - ber Her Lord - re Gott!  
 us. O hear our pray'r; O Lord re our Gr

*Coro*

Er - hör uns, lie - ber Her - re  
 O hear our pray'r; O Lord our

*Coro*

Er - hör uns, lie - ber Her Lord  
 O hear our pray'r; O God

*Coro*

Er - hör uns, lie - ber Her Lord  
 O hear our pray'r; O God!

60 Recitativo

.. and-rer sorgt nur für den Bauch; in - zwi - schen wird der See - le ganz ver -  
 An - oth - er cares but for his belly, and mean - while, is the soul left quite ne -

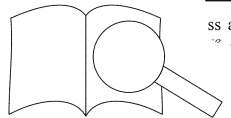


64

vie-ler Herz be-ses-sen. So kann das Wort zu kei-ner Kraft ge-lan-gen. Wann alt die  
*comes the heart's ob-ses-sion, and so God's Word can-not re-veal its pow-er. cap-tive*

67

Wol- len sie ge-fan-gen? So sehr ver-füh- ret sie die Welt, Ich such an-  
*arch for plea-sure. They choose in- stead the fleet-ing world, in-*



71

statt des Him - mels ste - hen, da - rü - ber sie vom Him - mel ir  
*stead of heav - en's prom - ise, these fool - ish souls now heav - en's joy*

74

- - - - - re - ge - b' sie vom Him - mel  
*- - - - - re - ject - thes .n souls now heav - en's*

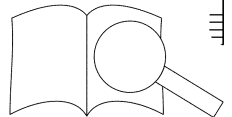
77

ir - re - ge - - - - - hen, vom Him - mel  
*joy - re - ject - - - - - ing, now heav - en's*

80

Al - le Ir - ri - ge und Ver - führ - te  
*Bring to your fold all those who strayed from*

- re - ge - hen.  
*- re - ject - ing.*



Piano accompaniment for measures 84-87. The score includes staves for Treble and Bass Clef, and a Fagotto (Bassoon) part. Dynamics include 'f' (forte).

*Coro*

wie - der - brin - gen. Er - hör uns, lie - ber  
 heav - en's path - way. *Coro* O - hör our pray'r, O

*Coro* Er - hör uns, lie - ber  
 O - hör our pray'r, O

*Coro* Er - hör uns, lie - ber  
 O - hör our pray'r, O

*Coro* Er - hör uns, lie - ber  
 O - hör our pray'r, O

Her - re - re - re  
 Lord - our - our - our

Gott!  
 God!  
 Gott!  
 God!  
 Gott!  
 God!  
 Gott!  
 God!

4. Aria (Soprano)

Flauto dolce

ao

Cor.  
 Viol. cello  
 Violone, Organo



3

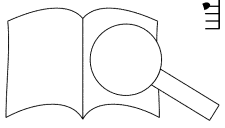
6

9

Mein See - len - schatz ist Got - tes  
 My soul's true trea - sure is God's

12

ber - dem sind al - le Schät - ze - sol - che Net - ze -  
 à - er - joys are but de - lu - sions to be - tray us -



15

stri-cken schön-de See-len zu be-rü-cken. Mein See-len-schatz ist Got-tes  
 trap us, plots our souls and spir-its snar- ing. My soul's true trea- sure is God's

18

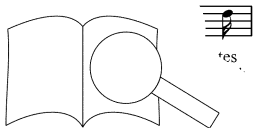
Wort, au-ßer-dem sind al-le Schät-ze sol-che Net-ze, - welt und Sa-tan  
 Word, oth-er joys are but de-lu-sions to-be-tray us, - Sa-tan sets to

21

stri-cken, schön-de See-<sup>1</sup> <sup>er</sup>  
 trap us, plots our souls <sup>in</sup>

24

mit al-len, fort, nur fort, fort mit al-len, fort, nur fort! mein Se  
 take them all, take them a-way. take them all, take them a-way; my sou



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

26

*p*

Wort: fort mit al - len, fort, nur fort, fort mit al - len, fort, nur fort! mein See - len - schatz ist Got - tes —  
 Word: take them all, take them a - way. take them all, take them a - way; my soul's true - trea - sure is God's

28

*f*

Wort:  
 Word:

30

fort mit al - len, fort, nur fort, mi' ort! mein See - len - schatz ist Got - tes —  
 take them all, take them a - way way; my soul's true - trea - sure is God's

32

*p*

fort, nur fort, fort mit al - len, fort, nur fort! mein See - len - s  
 take them all, take them all, take them a - way; my soul's true -



34

Wort.  
Word.

37

40

## 5. Choral

Soprano  
Flauto dolce I, II  
all'ottava  
Viola I, II

1/5

Ich bitt, o Hei- zu - nimm, du - wollst nicht von mir neh - men  
dein heil - ges Wort aus mei - nem Mund, so wird mich nicht be - schä - men  
I pray, my Lord, with all my - fer - vent lips, so will I not be al - ways be  
the mes - sage from my fer - vent lips, so will I not be shamed

Alto  
Viola III

Her - zens Grund, du wollst nicht von mir neh - men  
mei - nem Mund, so wird mich nicht be - schä - men  
all - my - fer - vent lips, so will I not be al - ways be  
my fer - vent lips, so will I not be shamed

Tenore  
Viola IV

o Herr, aus Her - zens Grund, du wollst nicht von mir neh - men  
al - ges Wort aus mei - nem Mund, so wird mich nicht be - schä - men  
pray, my Lord, with all my - fer - vent lips, so will I not be al - ways be  
mes - sage from my fer - vent lips, so will I not be shamed

Cc.  
Viola  
Violo  
Violone, Organo

Ich bitt, o Herr, aus Her - zens Grund, du wollst nicht von mir neh - men  
dein heil - ges Wort aus mei - nem Mund, so wird mich nicht be - schä - men  
I pray, my Lord, with all my - fer - vent lips, so will I not be al - ways be  
the mes - sage from my fer - vent lips, so will I not be shamed

\* gilt nur für Instrumente. / valid for the instruments only.

9

mein' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver - trau - en: Wer  
 my sins for - give, for by your grace you are my trust - ed Sav - iour: Who

mein' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver - trau - en: Wer  
 my sins for - give, for by your grace you are my trust - ed Sav - iour: Who

8  
 mein' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver - trau - en: Wer  
 my sins for - give, for by your grace you are my trust - ed Sav - iour: Who

mein' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver - trau - en: Wer  
 my sins for - give, for by your grace you are my trust - ed Sav - iour: Who

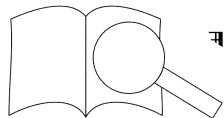
13

sich nur fest da - rauf ver - lässt, der wird den Tod nicht schau - - - en.  
 ev - er trusts in you a - lone, will be de - liv - - - ered.

sich nur fest da - rauf ver - lässt, der wird den Tod nicht schau - - - en.  
 ev - er trusts in you a - lone, will be de - liv - - - ered.

sich nur fest da - rauf ver - lässt, der wird den Tod nicht schau - - - en.  
 ev - er trusts in you a - lone, will be de - liv - - - ered.

auf ver - lässt, der wird den Tod nicht schau - - - en,  
 you a - lone, from death will be de - liv - - - ed,



# Kritischer Bericht

## I. Die Quelle

A. 14 Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Signatur: *Mus. Ms. Bach St 34*.

Die Provenienz der Quelle ist nicht bekannt, in einer Kartei der Berliner Staatsbibliothek ist sie lediglich als „alter Bestand“ bezeichnet. Die Überschrift von der Hand J. S. Bachs auf Bl. 1' der ersten Stimme lautet: *Dominica Sexagesim: I Gleich wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt. I à 12 Flauti<sup>1</sup> I 4 Viole. I Violoncello è Fagotto. I 4 Voci è I Baſo per l'Organo. I da I Giov. Bast. Bach.*

Die Stimmen im Einzelnen sind:

- A 1: *Violono ò Organo* (1 Bg., 3 S., teilbeziffert)
- A 2: *Soprano* (1 Bl., 2 S.)
- A 3: *Alto* (1 Bl., 1 S.)
- A 4: *Tenore* (1 Bl., 1 S.)
- A 5: *Baſo* (1 Bl., 2 S.)
- A 6: *Flauto 1* (1 Bl., 2 S.)
- A 7: *Flauto 2* (1 Bl., 2 S.)
- A 8: *Viola 1* (1 Bl., 2 S.)
- A 9: *Viola 2* (1 Bl., 2 S.)
- A 10: *Viola 3* (1 Bl., 2 S.)
- A 11: *Viola 4* (1 Bl., 2 S.)
- A 12: *Violoncello* (1 Bl., 2 S.)
- A 13: *Fagotto* (1 Bl., 1 S.)
- A 14: *Continuo* (1 Bl., 2 S., teilbeziffert).

Die Stimmen 1–5 und 8–13 im Blattformat 34,6 x 20,6 cm zeigen das Wasserzeichen Bl. a) Gekrönter sächsischer Pfotenkranz in heraldisch verkehrter Richtung, beseitigt zwei A-Buchstaben, darüber gebogenes Schriftband WEHZSICVBEW, zwischen Stegen bzw. auf leer.<sup>2</sup> Das Wasserzeichen in den Stimmen Blattformat 34,8 x 21,2cm ist nur in Flauto erkennbar; es zeigt in Bl. a) IMK in Schrifttafel einer Halbmond zum Falz gerichtet. Zahlreiche Handschriften Bachs vor, nach Alfred Dürr ist es worden.<sup>4</sup>

Der Schreiber in A Ausnahmen Bach selbst und 10 sind Satz 4 und 5 Weimarer Kopist A 10 ist die vom Kopisten irrt mit den Stimmen Satz überklebt. Der Sr ist Bachs Leipziger Kopist 6 und 7 sind dabei nach den und 9 im Oktav- bzw. Doppel- und im französischen Violinschlüssel. Die Vorzeichen, die die Vorlage für den Continuo war *Violono ò Organo*-Stimme. Die von Bach Stimmen haben stets zwei Vorzeichen, s. a-Moll, die von Meißner kopierten Stimmen haben eine Vorzeichen, sie stehen in a-Moll. Den unterschiedlichen Tonarten und dem diplomatischen Befund nach gibt es zwei Fassungen der Kantate, von denen die

in Weimar entstandene in g-Moll/Es-Dur gestanden hat, die in Leipzig entstandenen Flötenstimmen und die Continuo-Stimme jedoch einen Ganzton höher notiert wurden. Wann genau die beiden Fassungen entstanden bzw. aufgeführt worden sind, lässt sich nicht bestimmen, die Weimarer Stimmen sind nach A. Dürr spätestens 1715, vermutlich aber ein oder zwei Jahre früher entstanden,<sup>3</sup> die drei Leipziger Stimmen wurden sehr wahrscheinlich anlässlich einer Wiederaufführung zu Sexagesimae am 13.2.1724 angefertigt.<sup>6</sup>

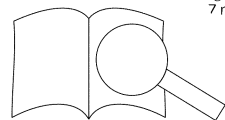
Der Text des Schlusschors folgt dem Textdruck „Fünffache Kirchen-Andachten“, Leipzig 1717, von Erdmann Neumeister<sup>7</sup>.

Zu weiteren Informationen über die Hand siehe Krit. Bericht NBA I/7, S. 102ff. sowie [www.bach-digital.de](#). Dort sind die Stimmen als Digitalisate zur Verfügung gestellt.

## II. Zur Edition

Die Stuttgarter Bach-Editionen sind kritische Ausgaben. Der N. Bach-Institut hat die kritische Edition des aktuellen F. Bach-Werkes unter Berücksichtigung des Vergleichs der Handschriften vorgenommen. Die Textredaktion folgt den Editionsrichtlinien, wie sie für die Ausgaben unserer Zeit entwickelt wurden. Die ursprüngliche Wortlaut kann den Originalen entnommen werden. Die Einzelsätze sind nummeriert. Die Ausgabe des Verlegers in den Notentext, die über die modernen Notationsgewohnheiten bei der Ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüsselzeichen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Die Entscheidungen, etwa die Ergänzung von in den Vorlagequellen fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, können bereits im Notentext durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch Klammern gekennzeichnet werden und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen von den Vorlagequellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen ihnen festgehalten.

<sup>1</sup> Diese Zeile ist später hinzugefügt worden, vgl. Kap. II.  
<sup>2</sup> NBA IX/1, Nr. 36. Aufgelöst bedeutet die Buchstaben: Wilhelm Ernst Herzog zu Sachsen Jülich Cleve und Berg Engern Westfalen.  
<sup>3</sup> NBA IX/1, Nr. 97.  
<sup>4</sup> A. Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs* Mit Anmerkungen und Nachträgen versehener Nachdruck aus *Bach-Jahrbuch* 1957 (Chr. 2), Kassel 1976 S. 66.  
<sup>5</sup> A. Dürr, *Die Kantaten von Johann Sebastian Bach*, München 1971 u. Kassel etc. 1981, S. 20f.  
<sup>6</sup> A. Dürr, *Chr. 2*, S. 66 und 67.  
<sup>7</sup> Wiedergegeben in NBA I.  
<sup>8</sup> *Editionsrichtlinien der Musikwissenschaftlichen Kommission der Bernhards- und Landgraf, Kassel 2000* (Ergänzung der Gesellschaft für Musik).



Die vorliegende Ausgabe beschränkt sich auf die Wiedergabe der Leipziger Fassung in a-Moll, in der die zwei Blockflöten den Instrumentalsatz ergänzen. Die Weimarer Stimmen werden zu diesem Zweck einen Ton höher als notiert wiedergegeben. Das Verfahren ist insofern legitimiert, als die Weimarer Chortonstimmung in etwa dem Leipziger Kammerton entsprach, das Werk also an beiden Orten in etwa der gleichen Tonhöhe erklang.

### III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: A = Alto, a. corr. = ante correcturam, B = Basso, Bc = Basso continuo, Bg. = Bogen, Bögen, Fg = Fagotto, Fl = Flauto dolce, HBg. = Haltebogen, -bögen, Instr. = Instrumente, S = Soprano, T = Tenore, T. = Takt, Va = Viola, VPkt. = Verlängerungspunkt, ZZ = Zahlzeit.  
Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause, Vorschlagsnoten werden nicht gezählt) – Quelle: Lesart/Bemerkung.

#### Satz 1

Enthalten in den Stimmen **A 1, 6–14**. Satzüberschrift *Sinfonia* in **A 1, 8–13**, fehlt in **A 6, 7**. Der Satz ist in allen Stimmen nur bis T. 52/1 ausgeschrieben, *Da Capo*-Vermerk und Segno %. Die Halbtaktpausen sind stets ohne Punkt notiert, die Bezifferung ist nur in **A 1** enthalten.

1	Bc	<i>tasto solo</i> nur in <b>A 1</b>
6	Fl II 3ff.	<b>A 7</b> : Bg. 3. –5. Note
7f.	Fl I	Taktstrich fehlt
10	Fl II	<b>A 7</b> : Bg. 6.–7. Note, korr. nach Va II
	Bc 4	<b>A 1</b> : Beziff. $\frac{3}{2}$
12	Va III	<b>A 10</b> : ♯ zu 5. statt 4. Note
13	Bc 5–6	<b>A 14</b> : Terz zu tief
14	Bc 2–3, 5–6	<b>A 14</b> : Terz zu tief
17–20	Bc	<b>A 1, A 14</b> : Takte mittels Zusatzsystem nachgetragen
21	alle	Fermate in allen Stimmen außer <b>A 6</b> ; hier erst zur Schlussnote gesetzt
27	Bc 2–11	<b>A 14</b> : ohne Bg.
34	Va III, IV 5–6	<b>A 10, 11</b> : Noten nicht erhöht, Querstand zu Fl I, Va I
39	Bc 1	<b>A 1</b> : Beziff. $\frac{3}{2}$
50	Bc 2	<b>A 14</b> : Note <i>f</i>
51	Bc 5	<b>A 1</b> : ohne Beziff.

#### Satz 2

Enthalten in **A 1, 5, 12–14**. Satzüberschrift *Recitativo* in **A 12, Rc**.  
übrigen Stimmen. Beziff. in **A 1** vollständig, in **A 5** unvollständig  
in T. 5–8 und 11/5–15)

5	Bc 3	<i>andante</i> nur in <b>A</b>
6	Bc 3	<b>A 14</b> : Irrtümer
11	Bc 2	<i>andante</i> n
15	Bc 7	<b>A 14</b> : o <sup>b</sup>

#### Satz 3

Enthalten in allen Stimmen außer **A 2**,  
**3** *Recitativo*; in **A 11** mit  
Hand. Die Singstimme  
zu Tempo und Dyna  
ist in **A 1** nur in

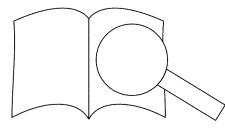
1		
6		...ere Ziffer 4+, 3. Note ♯
12		...legro (è) forte
		...u tief platziert (notiert eher c), vgl.
		... Doppelnotierung d/a (notiert c/g), a un-
		...tlich getilgt
		...legro nur in <b>A 1, 5, 8–12</b>
25		<b>A 8</b> : ♯ nach <i>d'</i>
		<b>A 9</b> : ♯ statt ♯ vorgezeichnet
30		adagio fehlt in den Stimmen <b>A 2–5</b>
32		<i>allegro</i> nur in <b>A 1, 12, 14</b> ; in <b>A 6–11</b> erst zu T. 35
50	Bc 6	<b>A 1, 14</b> : ohne Vorzeichen

50f.	S	Originaler Text für des Türken und des Papsts (vom Verlag aus Gründen politischer Korrektheit geändert)
56	Fl, Va	<b>A 6–11</b> : <i>allegro</i> von T. 49 wiederholt
	Bc 5, 7	<b>A 1</b> : Noten zu tief platziert (notiert eher c)
60	Fl I, Bc	<b>A 1, 14</b> : <i>piano</i> -Vorschrift fehlt
81	Bc	<i>allegro</i> in <b>A 1, 12, 14</b> ; in <b>A 7, 9–11</b> erst zu T. 85, fehlt in <b>A 6</b> und <b>A 8</b>

#### Satz 4

Enthalten in **A 1, 2, 6–12, 14**. Satzüberschrift *Aria* fehlt in **A 7, 9–11**. Die Stimmen **A 1, 12, 14** sind ohne dynamische Angaben notiert. Die Bg. sind in den Stimmen **A 6, 7** oft unterschiedlich gesetzt; folgende Bg. fehlen in **A 6** (Takt/Bg.): 5/2+3, 16/5+6, 17/1; in **A 7**: 3/3+4, 4/1–3, 5/1, 7/1+3, 7/6–8, 8/1–4, 9/1–6, 10/alle, 11/alle, 14/1+2, 27/3–4, 28/2–4, 29/4, 32/1–3, 33/1+3–4; über unterschiedliche Bogensetzung wird in den Anmerkungen berichtet. **A 8** ist vollständig bezeichnet, gelegentlich fehlende Bg. in den von **A 8** abhängigen Stimmen **A 9–11** werden nicht vermerkt. Der Satz ist in allen Quellen bis T. 33 ausgeschrieben mit *Da Capo*-Vermerk und Segno.

2, 35	Fl I 1	<b>A 6</b> : <i>tr</i> fehlt
4, 37	Fl I ZZ 3	<b>A 6</b> : Bg. 1.–2. und 3.–4. N
	Va I ZZ2	Va angeleglichen
		<b>A 8</b> : Gewellter Bg. über wie <b>A 9</b>
6, 39	Fl I ZZ 1	Bg. 1.–2. und 3
7	Fl II, II 5–8, 13	<b>A 6, A 7</b> : 5. u' in <i>f</i> nicht s
	Fl I, II 9ff.	<b>A 7</b> : Bg.
9	Instr. 1	<b>A 1, f</b> ate, igt
11	Fl I, Va III	<b>A f</b> ript i
12	Fl I, II 1–4	<b>A f</b> ript i
13	S ZZ 2	ich
19	Fl I 9f.	tt ♯
22	Fl I, Va	fr ... ript
23	Fl I ♯	... s ... et
26	Fl I	Bg. ...
28		... 11.–13 Note in <b>A 7</b>
29		... rpte-Vorschrift
30		... id 3.–4.Note
30		... cher HBg.
30		...chlussnote fraglich (in T. 9 ♯ zu 1. Note)
		... en. Satzüberschrift <i>Choral/Chorale</i> fehlt nur in
		... 5. Zusätzliche Wiederholungszeichen zu Anfang
		... 0–13. In den Singstimmen <b>A 2–5</b> sind keine <i>tr</i> -Zeichen
		... gende Bg. fehlen in <b>A 2</b> (Takt/Bg.): 9/2–3, 15/1; <b>A 8</b> :
		... 4/1, 16/1; <b>A 10</b> : 4/1, 9/1, 10/1, 14/1, 16/1; <b>A 11</b> : 4/1,
		... 2/1, 13/1, 15/1–2, 16/1.
	S 2	<b>A 9, 10</b> : <i>tr</i> fehlt
	Bc ZZ 2	<b>A 12</b> : Bg. 2.–3. Note
	SABc	Fermate fehlt in <b>A 2, 3, 5–7, 14</b>



# Inhalt

Vorwort / Foreword	2
1. Sinfonia	3
2. Recitativo (Basso) Gleichwie der Regen und Schnee <i>Just as the rain and snow</i>	13
3. Recitativo (Soprano, Tenore, Basso) con Coro Mein Gott, hier wird mein Herze sein <i>My God, here will my heart abide</i>	14
4. Aria (Soprano) Mein Seelenschatz ist Gottes Wort <i>My soul's true treasure is God's Word</i>	24
5. Choral Ich bitt, o Herr, aus Herzens Grund <i>I pray, my Lord, with all my heart</i>	28
Kritischer Bericht	30

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

...s Aufführungsmaterial vor:  
...dienpartitur (Carus 31.018/07),  
...018/03),  
rtitu... 31.018/05),  
ettr... ermaterial (Carus 31.018/19).  
... performance material is available:  
... Carus 31.018), study score (Carus 31.018/07),  
voca... ore (Carus 31.018/03),  
choral score (Carus 31.018/05),  
complete orchestral material (Carus 31.018/19).

